DOI: 10.17117/na.2015.07.1394

Поступило в редакцию: 31.07.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.07.1394.pdf>

Левенкова А.Ю.
Степень устойчивости терминологического
словосочетания

Levenkova A.Y.
Stability degree of a term combination

В статье рассматриваются особенности терминологических словосочетаний, отличающие их от свободных словосочетаний и фразеологизмов, а также описываются различные классификации терминологических словосочетаний по типам сочетаемости

Ключевые слова: терминологические словосочетания, свободные словосочетания, фразеологические единицы

The article deals with the specifics of term combinations which distinguish them from free word combinations and phraseological units, as well as with different classifications of terminological combinations according to their co-occurrence types

Key words: term combinations, free word combinations, phraseological units

Левенкова Анна Юрьевна

Аспирант, старший преподаватель
Тюменский государственный университет
г. Тюмень, ул. Володарского, 6

Levenkova Anna Yurievna

Postgraduate, Senior Teacher
Tyumen state university
Tyumen, Volodarskogo st., 6

В данной статье мы рассмотрим особенности терминологических словосочетаний, которые отличают их от свободных словосочетаний и фразеологизмов; проанализируем различные точки зрения лингвистов относительно включения терминологических словосочетаний в область фразеологии; продемонстрируем различные классификации терминологических словосочетаний по типам сочетаемости.

Терминологические словосочетания, обладая раздельнооформленной структурой, обозначают единое понятие. Поскольку любая терминосистема – это, прежде всего, понятийная система, то можно сказать, что в терминологическом словосочетании цельность номинации преобладает над структурной раздельнооформленностью. Это качество сближает терминологическое словосочетание и фразеологическую единицу.

Вопрос о включении терминологических словосочетаний в состав фразеологии был впервые поставлен В.В. Виноградовым в работе «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины», в которой автор выделяет три типа фразеологических единиц:

1) Фразеологические сращения, или идиомы – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, например, *через пень колоду, спустя рукава, вот так клюква* и др.

2) Фразеологические единства – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов, например, *мелко плавать, первый блин комом* и др.

3) Фразеологические сочетания – обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определённым кругом понятий и их словесных обозначений, например, *страх берёт, тоска берёт, зависть берёт, смех берёт* [1, с.129].

Автор включает в состав фразеологических единств также и словесные группы, являющиеся терминами, например, *дом отдыха, вопросительный знак, карета скорой помощи, прямая кишка* и т.п. Включение целостных словесных групп, являющихся терминами, т.е. выступающих в функции названия, в область фразеологии учёный объясняет тем, что «прямое, логически оправданное отношение термина к обозначаемому им предмету или понятию создаёт неразрывность фразовой структуры, делает соответствующую словесную группу эквивалентом слова. С познавательной точки зрения между составным термином – научным или техническим – и таким же простым номенклатурным ярлыком, например, названием какого-нибудь заведения, предмета – большая разница. Но в бытовом языке эта разница часто стирается. Естественно, что многие из такого рода составных названий, переходя, по закону функциональной семантики, на другие предметы, процессы и явления, однородные с прежними по функции, становятся не только неразрывными, но и вовсе немотивированными единствами» [1, с. 132].

Причисляя к составу фразеологии не только идиомы, но и поговорки, пословицы, афоризмы писателей, крылатые строки стихотворений, устойчивые формулы и обороты научно-терминологического характера, А.И. Ефимов (1961) обосновывает это тем, что в противном случае «все эти «самородки» и «самоцветы» языка, свидетельствующие о его самобытности, остаются вне поля зрения стилистов».

Довольно широко понимает объем фразеологии С.Г. Гаврин, подходящий к фразеологической системе с точки зрения функционально-семантической сложности. Автор включает в состав фразеологии все устойчивые и переменные-устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям функционально-семантической компликативности [2, с. 18].

Изучая вопрос о возможности отнесения терминологических выражений к области фразеологии, В.П. Жуков, пишет, что «многие составные термины, такие как: *серная кислота, мертвая зыбь, ядерный реактор* и др., близко прилегают к фразеологическим сочетаниям» [6, с. 17]. В составе таких словосочетаний слова сохраняют лексико-семантическую самостоятельность. Поэтому он не относит составные термины и составные названия к фразеологизмам. Тем не менее, В.П. Жуков отмечает, что существует группа составных терминов, возникших вследствие метафорического переосмысления свободных сло-

восочетаний. Такие выражения включаются В.П. Жуковым в состав фразеологии.

В современной литературе по терминологии существует и иная точка зрения, согласно которой составные термины исключаются из фразеологии.

По мнению Е.Н. Толикиной, терминологическое сочетание и фразеологическая единица в языковой системе занимают разное положение в соответствии с различием их природы, их онтологического содержания. Они являются языковыми элементами разного качества, и их системные отношения можно охарактеризовать как соотношения лингвистических единиц разных уровней лексической системы [11, с.171].

В.Н. Прохорова отмечает и некоторые другие особенности, характерные для составных терминов и отличающие их от фразеологических единиц общелитературного языка: термины-словосочетания никогда не бывают идентичны предложению (ср. с пословицами и крылатыми словами во фразеологии). Но составные термины обладают основными признаками фразеологии и не отличаются от фразеологизмов-нетерминов в принципе. Различие между ними не органическое, а функциональное, точно так же, как не органичны, не принципиальны особенности терминов, отличающие эту группу словарного запаса современного русского языка от других лексических групп [9, с. 59].

Похожее мнение было высказано Н.М. Шанским, согласно которому, считать составные термины одной из групп фразеологических оборотов возможно лишь с точки зрения экспрессивно-стилистической, но ни в коем случае с точки зрения их семантической слитности. Это неправомерно именно потому, что в ряде случаев составные термины становятся не только целостными, но и во все семантически немотивированными фразеологическими единствами. Так, фразеологические обороты *кесарево сечение*; *железная дорога*; *белый гриб*; *слепая кишка*; *фрикативные звуки*; *вопросительный знак*; *политическая экономия* с экспрессивно-стилистической точки зрения будут составными терминами. Однако степень семантической слитности у них различная: *кесарево сечение* и *железная дорога* являются (как семантически немотивированные) фразеологическими сращениями; *белый гриб* и *слепая кишка*, обладающие образностью, являются фразеологическими единствами; *фрикативные звуки* и *вопросительный знак*, включающие в свой состав слова с фразеологически связанным значением, являются фразеологическими словосочетаниями, а *политическая экономия*, значение которых равно сумме значений образующих его слов, – фразеологическим выражением. Таким образом, в постановке в один ряд таких понятий, как фразеологические сращения, единства, сочетания, выражения и составные термины, наблюдается логическое нарушение единого принципа классификации. Поэтому терминологические словосочетания невозможно отнести ни к одному типу классификации по степени устойчивости/ фразеологичности [12, с.71].

По мнению некоторых лингвистов, терминологическое словосочетание занимает промежуточное положение между свободными словосочетаниями и фразеологическими единицами. Поэтому определение особенностей структуры и функционирования терминологических словосочетаний всецело зависит

от рассмотрения их отношений со свободными словосочетаниями и фразеологизмами и выявления различий между ними. [4], [13], [7].

Терминологические словосочетания устойчивы и воспроизводимы, что отличает их от свободных словосочетаний. Они не создаются спонтанно в речи, а вносятся в неё в готовом виде. Воспроизводимость и устойчивость являются важнейшими качествами, как фразеологизмов, так и терминов-словосочетаний. Но, в отличие от фразеологической единицы, устойчивость и воспроизводимость терминологического словосочетания, как средства номинации научно-технического понятия, зависит, в первую очередь, от устойчивости и воспроизводимости связанного с ним понятия [7, с. 10].

Е.А. Юрьева отмечает, что, если свободные словосочетания создаются в речи в соответствии с определённым типом сочетания слов, а фразеологизм исключительно воспроизводится в потоке речи, то терминологическое словосочетание, будучи формально свободным, воспроизводится, когда соотносится с одним и тем же специальным профессиональным понятием [13, с.58].

Говоря о свободе и связанности слов в терминологических словосочетаниях, можно предположить, что свобода элементов составного термина не такая, как у элементов общеупотребительного или свободного словосочетания. Доказательством данного положения можно привести мнение профессора Б.Н. Головина, который отмечал, что:

«Слова в терминированном словосочетании привязаны друг к другу достаточно прочно, это и даёт себя знать в устойчивости состава и даже порядка следования его элементов. Если бы дело обстояло иначе, невозможно было бы включение в терминологические словари терминированных словосочетаний.... Повседневная речевая практика в сфере той или иной профессии также убеждает в том, что каждый раз, когда бывает нужно выразить определённое профессиональное понятие и для его выражения не оказывается отдельного слова, мы находим в сознании точно такое же словосочетание, которое на нашем месте применил бы каждый представитель той же профессии. Вариативность состава и порядка следования элементов таких словосочетаний, разумеется, есть, но она, очевидно, невелика» [3, с. 24].

Основные отличия терминологического словосочетания от фразеологической единицы состоят в том, что, во-первых, терминологическое словосочетание по своей природе связано непосредственно с отражением реального мира в процессе познания, во-вторых, устойчивость терминологического словосочетания является средством формирования и закрепления понятия как элемента определённой системы знаний и, в-третьих, терминологические словосочетания образуются согласно ограниченному списку структурных моделей [7, с.10].

Различая природу устойчивости терминированных словосочетаний и природу устойчивости и связанности общеупотребительных фразеологизмов, Б.Н. Головин отмечает, что во фразеологизмах эта природа – семантическая, в составных терминах – понятийная [3, с.24].

Учитывая понятийность составного термина и сложности отнесения его к какому-либо определённому типу в рамках общей фразеологии, лингвисты

предлагают классификации терминологических словосочетаний по степени устойчивости их компонентов в рамках терминоведения.

Следует отметить, что данные классификации базируются на классификации фразеологизмов, разработанной В.В. Виноградовым, и основаны на внутренней структуре словосочетания, степени мотивированности его элементов, степени их спаянности.

Мы рассмотрим классификации, предложенные В.П. Даниленко, В.Д. Табанаковой и Р.Ф. Прониной.

В.П. Даниленко в терминах-словосочетаниях выделяет два типа по степени смысловой разложимости и по степени отражения в них системности понятий данного терминологического ряда:

1. Неразложимые термины-словосочетания типа *ласточкин хвост, гусиные лапки, мальтийский крест, мальтийская звезда, птичий язык, фарфоровый бисквит, ослиный горб* и т.п., являющиеся терминологизацией литературных фразеологизмов или представляющие собой собственно терминологические фразеологизмы, объединяются тем, что они не отражают системы определённых терминологических понятий. В терминах данного типа отражаются только некоторые внешние признаки именуемых предметов и понятий. Это наименее распространённый тип терминов-словосочетаний.

2. Многочисленные терминологические наименования, характеризующиеся формальной разложимостью компонентов. Внутри этого типа можно выделить два подтипа образований, различающихся тем, что а) в первый подтип входят свободные сочетания, состоящие целиком из элементов терминологического характера и сохраняющие самостоятельность понятийного содержания каждого из входящих в словосочетание слов-терминов (*карбюраторный двигатель, элементарная частица, кислородная коррозия, кратность резервирования* и т.п.); б) во второй подтип входят несвободные сочетания слов, в составе которых может один из компонентов не являться термином (*белый стих, красная линия, солнечное сплетение* и т.п.). Эти словосочетания не обладают прозрачностью внутренней формы, как термины они воспринимаются только целиком [5, с. 104].

В.Д. Табанакова выделяет три типа ТС:

1) Свободные словосочетания, где каждая лексема выражает устойчивое самостоятельное понятие, входящее в общее понятие ТС в качестве признака. Понятийное содержание такого ТС, т.е. его значения, будет представлено перечислением составляющих признаков. Например – *“Certificate of Deposit” – a transferable document issued by a bank as evidence that a large sum of money has been lent to the bank for a short period.*

Дефиниция данного понятия включает следующие признаки: а) *a transferable document*; б) *a sum of money has been lent to the bank*.

Эти два признака соответственно составляют понятийное содержание терминов.

Учёная отмечает, что сохранение и отражение составляющих признаков понятий в понятийной структуре терминологического словосочетания не носит механического характера. Понятийная структура терминологических сло-

восочетаний не является простой суммой её составляющих понятий. В семантической структуре *Certificate of Deposit* появляются новые признаки: “*transferable*” и “*for a short period*”.

2) Словосочетания являются менее свободными и более переосмысленными (подобно фразеологической единице с более высокой степенью идеоматичности). В таких словосочетаниях семантическая структура терминологических словосочетаний включает в себя признаки одного доминирующего составляющего. Такие сочетания отличаются большей понятийной целостностью. Например, “*Activity Ratio – a ratio used in management accounting*”.

3) Полностью переосмысленные ТС, логико-понятийная структура которых не отражает связи между составляющими понятиями. Например: *status inquiry – in check on ...* или *rate of return – the annual amount of income from an investment*.

Такие терминологические словосочетания редко встречаются и, как правило, закрепляются в языковых эквивалентах столь же переосмысленных, мотивация которых бывает скрытой. Так, например, *rate of return* на русский язык переводится как норма прибыли [10, с.110].

Очевидно, что рассмотренные классификации являются идентичными и указывают на одни и те же свойства различных классов терминологических словосочетаний. Отличиями являются включение первого и второго типа второй классификации в один тип в первой классификации, и акцент на степень понятийной целостности без обращения к характеру терминоэлементов (термин / не термин) во второй классификации.

Другой аспект понятийной структуры терминологических словосочетаний, проявляющийся в соотношении специальных и неспециальных понятий, демонстрирует классификация Р.Ф. Прониной:

1) Термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря. Они самостоятельны и могут употребляться вне данного словосочетания, сохраняя присущее каждому из них в отдельности значение. Но они приобретают новое значение, обладающее известной смысловой самостоятельностью. Характерным для терминов-словосочетаний данного типа является возможность их расчленения и выделения составляющих компонентов – самостоятельных терминов.

2) Ко второму типу относятся три вида терминов-словосочетаний: а) в которых один компонент – термин, а второй относится к словам общеупотребительной лексики; б) в которых один компонент имеет специальное, специфическое для той или иной области науки значение; в) второй компонент которых употребляется в основном значении, но в сочетании с первым компонентом является термином с самостоятельным, специфическим для определённой области значением.

3) Термины-словосочетания, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином [8, с.12].

Классификации такого рода носят специфичный характер и подвержены варьированию при описании терминологических словосочетаний различных

областей знания. На наш взгляд, классификация № 3 весьма удобна для описания терминологических коллокаций, которые ещё не получили статус термина в определённой терминосистеме, так как они не дефинированы и не зафиксированы в словарях. Но классификации такого типа, в отличие от классификаций № 1 и № 2, не демонстрируют степень понятийной устойчивости терминологических элементов, а скорее, характеризуют способы терминообразования в той или иной терминосистеме.

Таким образом, учитывая семантические особенности терминологического словосочетания, его отличия от свободного словосочетания и фразеологизма, можно охарактеризовать устойчивость элементов терминологического словосочетания как понятийную устойчивость, т.е. соотношение признаков, формирующих единое понятие в определённой терминосистеме.

Список литературы:

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды: Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 118-139.
2. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. Пермь, 1974.
3. Головин Б.Н. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1983. 231 с.
4. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
5. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 264 с.
6. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986.
7. Кудрявцева И.Г. Особенности формальной структуры и семантические характеристики терминологических словосочетаний: автореф. дис...канд. филол. наук. Москва. 2010. 21 с.
8. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1986. 198 с.
9. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: Филологический факультет, 1996. 125 с.
10. Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии: Монография. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 1999. 200 с.
11. Толикина Е.Н. О системном соотношении терминологического сочетания и фразеологической единицы // Проблемы фразеологии. Исследования и материалы. М.-Л., 1964.
12. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная Литература, 1996. 192 с.
13. Юрьева Е.А. Терминологические единицы фразеологического происхождения в сфере профессиональной коммуникации (на материале LSP страхования в английском языке): дисс. на соискание уч. ст. канд. филол. наук. Москва. 2014. 174 с.